

32004R0806

L 143/40

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

30.4.2004

**NARIADENIE (ES) EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 806/2004  
z 21. apríla 2004  
o podpore rovnosti pohlaví v rozvojovej spolupráci**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

ho nutné skombinovať so špecifickými opatreniami v prospech žien všetkých vekových kategórií;

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 179,

so zreteľom na návrh Komisie,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(1)</sup>,

- (6) príspevok žien k rozvoju sa dosahuje za neustáleho prekonávania mnohých prekážok, ktoré obmedzujú výsledky ich práce a znižujú výhody pre ženy samotné a pre spoločnosť ako celku. V rozvojových krajinách dôležitosť hospodárskych, spoločenských a environmentálnych úloh žien počas ich celého života viedla k zvýšeniu medzinárodného uznania, že ich plná účasť bez akejkoľvek diskriminácie je na udržateľný a účinný rozvoj nevyhnutná;

kedže:

- (1) miléniové rozvojové ciele Organizácie spojených národov sa dovoľávajú rovnosti pohlaví a posilnenia postavenia žien a stanovujú jasné ciele v oblasti vzdelávania, ktoré sa majú dosiahnuť najneskôr do roku 2015;
- (2) dve tretiny detí, ktoré nechodia do školy, tvoria dievčatá. Podiel dievčat zapísaných do školy je stále nižší ako podiel chlapcov a podiel dievčat, ktoré neskončia školu, je vyšší ako podiel chlapcov;
- (3) článok 3 ods. 2 zmluvy určuje, že vo všetkých činnostiach uvedených v zmluve, vrátane politiky v oblasti rozvojovej spolupráce, je cieľom spoločenstva odstrániť nerovnosti a podporovať rovnosť medzi mužmi a ženami;
- (4) ženy tvoria neúmernú väčšinu chudobných celého sveta. Preto, aby sa mohol dosiahnuť cieľ znížiť chudobu do roku 2015, je dôležitá podpora rovnosti pohlaví;
- (5) rovnosť pohlaví mužov a žien všetkých vekových kategórií sa uznáva ako dôležitý faktor na účinný a výkonný boj proti chudobe. Aby sa dosiahol cieľ rovnosti pohlaví prostredníctvom stratégie presadzovania rovnosti pohlaví, je
- (7) spoločenstvo a jeho členské štáty boli signatármi deklarácie a akčnej platformy štvrtej svetovej konferencie o ženách v Pekingu roku 1995, ktorá zdôraznila potrebu opatrení proti celosvetovým prekážkam rovnosti pohlaví a stanovila presadzovanie rovnosti pohlaví za svoju stratégiu;
- (8) dohovor Organizácie spojených národov o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien považuje diskrimináciu žien za prekážku rozvoja a všetky strany dohovoru sa dohodli, že túto diskrimináciu je nutné odstrániť za využitia všetkých primeraných prostriedkov;
- (9) cieľom nariadenia Rady (ES) 2836/98 z 22. decembra 1998 o začlenení problémov rovnosti pohlaví do rozvojovej spolupráce <sup>(2)</sup> je podporiť rozšírenie analýz rovnosti pohlaví do všetkých oblastí politiky rozvojovej spolupráce a podporiť a umožniť začlenenie opatrení zameraných na hlavné nerovnosti medzi pohlaviami. Tiež určuje, že rovnosť pohlaví sa musí presadzovať aj v národných plánoch navrhnutých na vykonanie hlavných prvkov akčnej platformy z Pekingu. Účinnosť tohto nariadenia uplynula 31. decembra 2003;

<sup>(1)</sup> Stanovisko Európskeho parlamentu z 18. decembra 2003 (ešte neuverejnené v Úradnom vestníku), spoločné stanovisko Rady z 19. februára 2004 (ešte neuverejnené v Úradnom vestníku) a stanovisko Európskeho parlamentu z 30. marca 2004 (ešte neuverejnené v Úradnom vestníku).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 354, 30.12.1998, s. 5. Nariadenie v znení nariadenia (ES) Európskeho parlamentu a Rady 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

(10) deklarácia Rady a Komisie o rozvojovej politike Európskeho spoločenstva prijatá 10. novembra 2000 uvádza, že rovnosť pohlaví je prierezovou záležitosťou;

uvedené v tomto článku, toto nariadenie nepresahuje rozsah nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa,

(11) oznámenie Komisie pre Radu a Európsky parlament z 21. júna 2001 o akčnom programe opatrení na rozšírenie otázky rovnosti pohlaví do rozvojovej spolupráce spoločenstva určuje vykonávací rámec na takéto rozšírenie. Tento akčný program potvrdila Rada vo svojich záveroch z 8. novembra 2001;

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

## KAPITOLA 1

### PÔSOBNOSŤ

#### Článok 1

(12) Európsky parlament vo svojej rezolúcii z 25. apríla 2002 <sup>(1)</sup> o tomto akčnom programe zdôraznil svoj záväzok presadzovania rovnosti pohlaví ako prístup na podporovanie cieľov rovnosti pohlaví a zlepšovania postavenia žien v rozvojových krajinách;

1. Účelom tohto nariadenia je vykonať opatrenia na podporu rovnosti pohlaví v politikách, stratégiách a intervenciách spoločenstva v oblasti rozvojovej spolupráce.

(13) toto nariadenie ustanovuje na celé trvanie programu finančný rámec tvoriaci hlavný referenčný základ v zmysle bodu 33. medziinštitucionálnej <sup>(2)</sup> dohody zo 6. mája 1999 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu, na rozpočtový orgán počas ročného rozpočtového postupu. Vo všeobecnosti rozvojové financovanie ES by malo tiež prispievať k rovnosti pohlaví ako prierezového problému;

Spoločenstvo na tento účel poskytne finančnú pomoc a primeranú odbornosť zameranú na podporovanie rovnosti pohlaví vo všetkých svojich stratégiách rozvojovej spolupráce a v intervenciách v rozvojových krajinách.

2. Podpora spoločenstva sa zameria na doplnenie a posilnenie stratégií a kapacít rozvojových krajín rovnako ako na pomoc poskytovanú prostredníctvom iných nástrojov rozvojovej spolupráce.

#### Článok 2

(14) opatrenia potrebné na vykonanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy výkonu vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(3)</sup>;

Na účely tohto nariadenia:

a) „presadzovanie rovnosti pohlaví“ sa vzťahuje na procesy plánovania, (re)organizácie, zlepšovania a hodnotenia stratégií tak, aby sa otázka rovnosti pohlaví začlenila do všetkých rozvojových politík, stratégií a intervencií na všetkých úrovniach a vo všetkých fázach subjektami, ktoré sú do nich zvyčajne zapojené;

b) špecifické opatrenia, ktoré majú zabrániť nevýhodám spojeným s pohlavím alebo ktoré majú takéto nevýhody kompenzovať, sa môžu zachovať alebo zaviesť s cieľom zabezpečiť v praxi rovnosť pohlaví medzi mužmi a ženami; takéto opatrenia by sa v prvom rade mali zamerať na zlepšenie situácie žien v oblasti, na ktorú sa vzťahuje toto nariadenie.

#### Článok 3

(15) pretože cieľ navrhovaného opatrenia, t. j. podporovať rovnosť pohlaví pri rozvojovej spolupráci, členské štáty nemôžu uspokojivo dosiahnuť a tento cieľ je vzhľadom na jeho rozsah a účinky možné lepšie dosiahnuť na úrovni spoločenstva, spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade s princípom subsidiarity uvedeným v článku 5 zmluvy. V súlade s týmto princípom proporcionality, ako je

Ciele, ktoré sleduje toto nariadenie, v súlade s cieľom podporovať rovnosť pohlaví a posilniť postavenie žien, ako to špecifikujú miléniové rozvojové ciele Organizácie spojených národov, dohovor Organizácie spojených národov o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien, deklarácia a akčná platforma prijatá na Štvrtej svetovej konferencii o ženách v Pekingu; závery zvláštneho val-

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 131 E, 5.6.2003, s. 153.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1. Dohoda v znení rozhodnutia 2003/429/ES Európskeho parlamentu a Rady (Ú. v. EÚ L 147, 14.6.2003, s.25).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

ného zhromaždenia „Ženy 2000: rovnosť pohlaví, rozvoj a mier pre 21. storočie“, zahrňujú:

- a) podporu presadzovania rovnosti pohlaví vo všetkých oblastiach rozvojovej spolupráce v kombinácii so špecifickými opatreniami v prospech žien všetkých vekových kategórií spolu s cieľom podporovať rovnosť pohlaví ako dôležitý príspevok na zníženie chudoby;
- b) podporu vnútorných verejných a súkromných kapacít v rozvojových krajinách, ktoré môžu prevziať zodpovednosť a iniciovať podporu rovnosti pohlaví.

#### Článok 4

1. Činnosti v oblasti podporovania rovnosti pohlaví, ktoré majú nárok na finančnú podporu, zahrňujú najmä tieto:

- a) podpora špecifických opatrení týkajúcich sa prístupu k zdrojom a službám pre ženy a ich monitorovania najmä v oblastiach výchovy a vzdelávania, zdravia, hospodárskych a sociálnych činností, zamestnanosti a infraštruktúry a účasti na politických rozhodovacích procesoch;
- b) podpora zbierania, šírenia, analyzovania a zlepšovania štatistických údajov rozdelených podľa pohlavia a veku; rozvoj a šírenie metodológií, usmernení, posudzovania vplyvov rozdielnosti pohlaví ex-ante a ex-post, tematických štúdií, kvalitatívnych a kvantitatívnych ukazovateľov a iných operatívnych nástrojov;
- c) podpora zvyšovania povedomia a vybudovania sietí zainteresovaných strán v oblasti rovnosti pohlaví;
- d) podpora činností zameraných na posilnenie inštitucionálnych a operatívnych kapacít kľúčových zainteresovaných strán v partnerských krajinách v rozvojovom procese, ako napríklad poskytovanie odborníkov na rovnosť pohlaví, školenia a technická pomoc.

2. Nástroje, ktoré sa financujú počas týchto činností uvedených v odseku 1, môžu mať tieto formy:

- a) metodologické a organizačné štúdie o presadzovaní rovnosti pohlaví vzhľadom na všetky vekové kategórie;

- b) technická pomoc vrátane hodnotenia vplyvu rôznosti pohlaví, výchova, vzdelávanie, informačná spoločnosť alebo iné služby;

- c) dodávky zásob, audity, hodnotiace a monitorovacie misie.

3. Financovanie spoločenstva môže zahrňovať:

- a) investičné projekty s výnimkou nákupu nehnuteľností a
- b) prevádzkové náklady prijímacieho subjektu vrátane opakujúcich sa administratívnych nákladov a nákladov na údržbu, ktoré by nemali presiahnuť náklady predpokladané na administratívne náklady.

Operatívne granty sa udeľujú na postupne sa znižujúcom základe.

#### Článok 5

Pri výbere a vykonávaní činností uvedených v článku 4 ods. 1 sa zvláštna pozornosť venuje:

- a) potenciálnym intervenciám a programom, ktoré majú pôsobiť ako katalyzátor a násobiteľ, aby sa vo veľkej miere podporovala stratégia presadzovania rovnosti pohlaví v rámci intervencií spoločenstva;
- b) posilneniu strategických partnerstiev a iniciovaniu nadnárodnej spolupráce, ktorá posilňuje najmä regionálnu spoluprácu v oblasti rovnosti pohlaví;
- c) sledovaniu nákladovosti a vplyvu udržateľnosti pri navrhovaní a plánovaní intervencií;
- d) jasnému definovaniu a sledovaniu cieľov a ukazovateľov;
- e) snahám venovaným podpore koordinácií prostredníctvom politik a programov zameraných na reprodukčné a sexuálne zdravie a práva naň a chorobám spojeným s chudobou, najmä programom HIV/AIDS, opatreniam na boj proti násiliu, problémom dievčat, výchove a vzdelávaniu žien všetkých vekových skupín, starnutiu ľudí, životnému prostrediu, ľudským právam, predchádzaniu konfliktov, demokratizácii a účasti žien na politických, hospodárskych a sociálnych rozhodovacích procesoch;

- f) presadzovaniu rovnosti pohlaví v šiestich prioritných oblastiach rozvojovej politiky ES;

g) dôležitosť mimoriadnej pozornosti venovanej vzdelávaniu dievčat a skutočnosti, že problém nerovnocenných príležitostí pre dievčatá by sa mohol začať riešiť už pri náboře a vzdelávaní žien, ktoré by mali zastávať učiteľské miesta.

rozvojové banky, finančné inštitúcie, globálne iniciatívy, medzinárodné verejné a súkromné partnerstvá;

f) inštitúty, ktoré sa zaoberajú vedeckými a vývojovými štúdiami, a univerzity.

## KAPITOLA II

### VYKONÁVANIE POMOCI

#### Článok 6

1. Finančná podpora podľa tohto nariadenia má formu grantov alebo zmlúv.

2. Grant môže financovať celé náklady opatrenia iba vtedy, ak sa ukáže, že je to nevyhnutné, aby sa celé opatrenie mohlo vykonať, s výnimkou opatrení vyplývajúcich z vykonávania dohôd s tretími krajinami o financovaní alebo opatrení riadených medzinárodnými organizáciami. V ostatných prípadoch sa bude požadovať finančná spoluúčasť príjemcov definovaných v článku 7. Pri špecifikovaní sumy požadovanej spoluúčasti sa zohľadňuje kapacita daných partnerov a povaha danej operácie.

3. Zmluvy s príjemcami môžu zahŕňať financovanie ich prevádzkových nákladov v súlade s článkom 4 ods. 3 písm. b).

4. Poskytnutie finančnej pomoci podľa tohto nariadenia môže zahŕňať spolufinancovanie ostatnými sponzormi, najmä členskými štátmi, Organizáciou spojených národov a medzinárodnými alebo regionálnymi rozvojovými bankami, alebo finančnými inštitúciami.

#### Článok 7

1. Partneri oprávnení na finančnú pomoc podľa tohto nariadenia sú:

- administratívne orgány a agentúry na národnej, regionálnej a miestnej úrovni správy;
- miestne komunity, mimovládne organizácie, najmä pôsobiace v oblasti rovnosti pohlaví, ženské organizácie, komunitné organizácie, odbory a iné neziskové fyzické a právnické osoby;
- miestny súkromný sektor;
- regionálne organizácie;
- medzinárodné organizácie ako napríklad Organizácia spojených národov a jej agentúry, fondy a programy a tiež

#### Článok 8

1. Ak operácie podliehajú finančným dohodám medzi spoločenstvom a prijímajúcou krajinou, takéto dohody určujú, že spoločenstvo nehradí platbu daní, ciel, ani žiadnych iných poplatkov.

2. Všetky finančné dohody, dohody o dotáciách alebo zmluvy uzavreté podľa tejto dohody určujú, že Komisia a Dvor audítorov vykonávajú kontroly priamo na mieste v súlade so zvyčajnými postupmi určenými Komisiou podľa platných pravidiel, najmä pravidiel finančného nariadenia uplatniteľného na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup>.

3. Je nutné prijať potrebné opatrenia, aby sa zdôraznilo, že pomoc podľa tohto nariadenia poskytuje spoločenstvo.

#### Článok 9

1. Účasť na predkladaní súťažných ponúk a udelení zmlúv o obstarávaní je za rovnakých podmienok otvorená pre všetky fyzické a právnické osoby členských štátov, asimilovaných krajín a všetkých rozvojových krajín. Je otvorená pre tretie krajiny pod podmienkou reciprocity. Za mimoriadnych a príslušne opodstatnených okolností sa môže rozšíriť na iné tretie krajiny.

2. Dodávky majú pôvod v členských štátoch, prijímajúcej krajine alebo v iných rozvojových krajinách. V prípadoch spomenutých v odseku 1 môžu mať dodávky pôvod v iných tretích krajinách.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (ES, Euratom) 1605/2002 (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1).

## Článok 10

1. Aby sa zabezpečili ciele zhody a komplementarity, ako sú uvedené v zmluve, a aby sa zabezpečila maximálna efektívnosť týchto operácií ako celku, môže Komisia prijať akékoľvek potrebné koordináčne opatrenia, najmä:

- a) vybudovanie systému na systematickú výmenu a analýzu informácií o financovaných operáciách a o operáciách, ktoré spoločnosť a členské štáty navrhujú financovať;
- b) koordinovanie vykonávania operácií priamo na mieste prostredníctvom pravidelných stretnutí a výmen informácií medzi zástupcami Komisie a členských štátov, miestnymi úradmi a ostatnými decentralizovanými orgánmi v prijímajúcej krajine.

2. Komisia by mala vzniesť otázku rovnosti pohlaví ako stály bod programu počas stretnutí medzi zástupcami Komisie, členských štátov a partnerských krajín, aby sa zvýšilo povedomie o problémoch rovnosti pohlaví v nových oblastiach rozvojovej spolupráce.

3. Komisia čerpá zo skúseností členských štátov, ostatných sponzorov a partnerských krajín v oblasti presadzovania rovnosti pohlaví a posilnenia postavenia žien.

4. Komisia spolu s členskými štátmi môže začať iniciatívu potrebnú na zabezpečenie vhodnej koordinácie s ostatnými sponzormi, najmä sponzormi tvoriacimi časť systému Organizácie spojených národov.

## KAPITOLA III

## FINANČNÉ USTANOVENIA A PRÍSLUŠNÉ ROZHODOVACIE POSTUPY

## Článok 11

1. Týmto sa finančný rámec na vykonanie tohto nariadenia na obdobie rokov 2004 až 2006 stanovuje na 9 miliónov EUR.

2. Ročne pridelené sumy schvaľuje rozpočtový orgán v rámci limitov finančných perspektív.

## Článok 12

1. Komisia je zodpovedná za vypracovanie strategických programových usmernení definujúcich spoluprácu spoločnosti z hľadiska merateľných cieľov, priorít, termínov na špecifické oblasti opatrení, predpokladov a očakávaných výsledkov. Vypracovanie programov je viacročné a orientačné.

2. Ročná výmena názorov sa uskutoční raz ročne na základe prezentácie všeobecných usmernení zástupcu Komisie na operácie, ktoré sa majú vykonať, v rámci spoločného zasadnutia výborov uvedených v článku 14 ods. 1

## Článok 13

1. Komisia je zodpovedná za zhodnotenie operácií, za rozhodnutia o operáciách a za spravovanie operácií, na ktoré sa toto nariadenie vzťahuje, podľa rozpočtových a iných platných postupov, najmä postupov uvedených vo finančnom nariadení.

2. Pracovný program sa prijme podľa postupu uvedeného v článku 14 ods. 2

## Článok 14

1. Komisii pomáha geograficky príslušný výbor pre rozvoj.

2. Pri odkazoch na tento odsek platia články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia článku 8 tohto rozhodnutia.

Obdobie určené v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES sa stanovuje na 45 dní.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

## KAPITOLA IV

## SPRÁVY

## Článok 15

1. Po uplynutí jednotlivých rozpočtových rokov Komisia predloží vo svojej ročnej správe o rozvojovej politike ES Európskemu parlamentu a Rade informácie o operáciách financovaných v priebehu daného roka a závery Komisie o vykonávaní tohto nariadenia počas predchádzajúceho rozpočtového roka.

Zhrnutie poskytne najmä informácie o silných stránkach, slabých stránkach a výsledkoch operácií; o subjektoch, s ktorými boli uzavreté zmluvy, a tiež výsledky nezávislých hodnotení špecifických operácií.

2. Jeden rok pred uplynutím tohto nariadenia Komisia predloží nezávislú hodnotiacu správu o jeho vykonávaní Európskemu parlamentu a Rade so zámerom stanoviť, či sa ciele nariadenia dosiahli, a poskytnúť usmernenia na zlepšenie účinnosti budúcich operácií. Na základe takejto hodnotiacej správy môže Komisia predložiť návrhy ohľadom budúcnosti tohto nariadenia a prípadne návrhy na jeho zmenu a doplnenie.

#### Článok 16

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa do 31. decembra 2006

V Štrasburgu 21. apríla 2004

Za Európsky parlament

predseda

P. COX

Za Radu

predseda

D. ROCHE